

阅读经典 少儿必备

孩子们应该知道的 莎士比亚戏剧故事

[英国]兰姆姐弟 改编 萧乾 译



YZLI0890118834

中国人口出版社

阅读经典 少儿必备

孩子们应该知道的 莎士比亚戏剧故事

[英国]兰姆姐弟 改编 萧乾 译



中国人口出版社

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚戏剧故事 / (英) 兰姆姐弟改编; 萧乾译.
— 北京: 中国人口出版社, 2011. 10
(孩子们应该知道的)
ISBN 978-7-5101-0831-0

I. ①莎… II. ①兰… ②萧… III. ①戏剧文学—故事—英国—中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第159183号

莎士比亚戏剧故事

[英国] 兰姆姐弟 改编 萧乾 译

出版发行	中国人口出版社
印 刷	三河市华润印刷有限公司
开 本	710×1000 1/16
印 张	17.5
字 数	210 千字
版 次	2011 年 10 月第 1 版
印 次	2011 年 10 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5101-0831-0
定 价	24.80 元

社 长	陶庆军
网 址	www.rkcsb.net
电子信箱	rkcsb@126.com
电 话	(010)83534662
传 真	(010)83519401
地 址	北京市宣武区广安门南街 80 号中加大厦
邮 编	100054

版权所有 侵权必究 质量问题 随时退换

前言

查尔斯·兰姆

玛丽·兰姆

这些故事是为年轻的读者写的，当作他们研究莎士比亚作品的一个初阶。为了这个缘故，我们曾尽可能地采用原作的语言。在把原作编写成为前后连贯的普通故事形式而加进去的词句上，我们也曾仔细斟酌，竭力做到不至于损害原作语言的美。因此，我们曾尽量避免使用莎士比亚时代以后流行的语言。

年轻的读者将来读到这些故事所根据的原作的时候，会发现在由悲剧编写成的故事方面，莎士比亚自己的语言时常没有经过很大改动就在故事的叙述或是对话里出现了；然而在根据喜剧改编的故事方面，我们几乎没法把莎士比亚的语言改成叙述的文字。因此，对不习惯于戏剧形式的年轻读者来说，对话恐怕用得太多了些。如果这是个缺陷的话，这也是由于我们一心一意想让大家尽量读到莎士比亚自己的语言。年轻的读者念到“他说”“她说”以及一问一答的地方要是感到厌烦的话，请他们多多谅解，因为只有这样才能叫他们略微尝尝原作的精华。莎士比亚的戏剧是一座丰富的宝藏，他们得等年纪再大一些的时候才能去欣赏。这些故事只是从那座宝藏里抽出来的一些渺小、毫无光彩的铜钱，充其量也不过是根据莎士比亚完美无比的图画临摹下来的复制品，模模糊糊，很不完整。这些故事的确模糊、不完整，为了使它们念起来像散文，我们不得不把莎士比亚的许多绝妙词句改得远不能表达原作的含义，



这样一来,就常常破坏了莎士比亚语言的美。即使有些地方我们一字不动地采用了原作的自由体诗,这样希望利用原作的朴素简洁让年轻的读者以为读的是散文;然而把莎士比亚的语言从它天然的土壤和野生的充满诗意的花园里移植过来,无论怎样总要损伤不少它固有的美。

我们曾经想把这些故事写得叫年纪很小的孩子读起来也容易懂。我们时时刻刻想着尽量朝这个方向去做,可是大部分故事的主题使得这个意图很难实现。把男男女女的经历用幼小的心灵所容易理解的语言写出来,可真不是件容易做到的事。

年轻的读者看完了一定会认为,这些故事足以丰富大家的想象,提高大家的品质,使他们抛弃一切自私的、唯利是图的念头;这些故事教给他们一切美好的、高贵的思想和行为,让他们有礼貌、仁慈、慷慨、富有同情心,这些也正是我们自己的愿望。我们还希望年轻的读者长大后读莎士比亚原来的戏剧的时候,更会证明是这样,因为他的作品里充满了教给人这些美德的范例。

目 次

李尔王·····	1
麦克白·····	20
雅典的泰门·····	34
罗密欧与朱丽叶·····	51
丹麦王子哈姆莱特·····	75
威尼斯的摩尔人奥瑟罗·····	93
仲夏夜之梦·····	110
威尼斯商人·····	128
错误的喜剧·····	147
第十二夜·····	165
无事生非·····	184
终成眷属·····	204
一报还一报·····	220
皆大欢喜·····	240
驯悍记·····	261



李尔王

不列颠的国王李尔有三个女儿，就是奥本尼公爵的妻子高纳里尔、康华尔公爵的妻子里甘和年轻的姑娘考狄利娅。法兰西国王和勃艮第公爵同时向考狄利娅求婚，这时候，两个人为了这件事都住在李尔的宫里。

老国王八十多岁了，他由于上了年纪，并且为国事操劳过度，身体衰弱下来。他决定把国事让给年轻有为的人去治理，自己就不再过问了。这样，好让他有时间准备后事，因为死亡不久就会光顾他了。既然有了这样的打算，他就把三个女儿叫到跟前来，想从她们自己的嘴里听出谁最爱他，这样，他好照她们爱他的程度来分配各人应得的一份国土。

大女儿高纳里尔说，她对她父亲的爱不是言语所能表达得出的，说她爱父亲胜过爱她自己眼睛里的光，胜过爱生命和自由。其实，在这种场合只要老老实实说几句好话就够了，可是她心里没有真实的爱，所以她信口编了一大套花言巧语来表白。国王听到她亲口保证了一定爱他，就十分高兴，真以为她是心口如一的。于是，他凭着一阵父爱的冲动，就把广大国土的三分之一赐给她和她的丈夫。

然后他又把二女儿叫过来，让她表白一下自己的心思。里甘跟她姐姐一样虚伪，表白得一点儿也不比她姐姐差。她说她姐姐的话还不足以表达她对父王的爱，因为世界上一切欢乐都引不起她的兴趣来，只有在孝顺她亲爱的父王的时候，她才感到无比的幸福。



李尔以为孩子们都这样爱他，就祝福了自己。里甘既然对他作了这么出色的表示，他也得同样赏赐她。于是，他也把三分之一的国土赐给她和她的丈夫，土地的面积跟他已经赐给高纳里尔的一般大。

然后他转过身来问他的小女儿考狄利娅。他管她叫作他的“快乐”，他问



她要说点什么,心里想,她也一定跟她姐姐们一样说点甜蜜的话叫他听了高兴,也许她的话比她们的还要热烈些,因为他一向最宠爱她,比起她两个姐姐来,他更喜欢考狄利娅。可是考狄利娅十分讨厌她姐姐们的奉承,她知道她们嘴上说的跟心里想的满不是一回事,她也看出她们的献媚只是为了从年老的国王手里骗取国土,这样,不等国王去世,她们和她们的丈夫就好掌握大权。因此,考狄利娅只这样回答说:她的爱不多也不少,她就照着作女儿的本分去爱国王。

国王听到他最宠爱的孩子这番话,觉得像是忘恩负义,就大吃一惊。他要她重新考虑一下她的措词。修正她的话,不然对她的前途是不利的。

考狄利娅告诉她父亲说,他是她的生父,他把她养育成人,疼爱她;她也尽到了自己的孝心来报答他,听他的话,爱他,尊敬他。可是她不会像姐姐们那样夸夸其谈,也不能保证世界上除了父亲以外,她谁也不爱了。如果她的姐姐们(像她们讲的那样)除了父亲什么也不爱了,她们干嘛还要丈夫呢?有一天她要是结婚的话,娶她的那位先生一定会要分去她一半的爱,她要用一半的心去照顾他,尽她做妻子的应尽的责任。假使她光想爱她父亲一个人的话,她就永远也不会像她姐姐们那样结婚了。

实际上,考狄利娅是真心诚意地爱她的老父亲,几乎像她姐姐们假装得那样深挚。换个时候,她也会明明白白告诉他,她会说得更像个做女儿的,言词也会更亲热,不会加上那些保留的话。她刚才的那些保留的话确实不大中听,可是听了她姐姐们那些虚伪的奉承,又看见她们从而得到的丰厚的赏赐,她心里想:最好就是不声不响地爱她的父亲,这样就可以使她的爱不至于沾染上有所贪图的色彩,可以表明她是爱父亲的,然而并不是为了得到什么。她的话虽然没那么动听,却比她姐姐们的话真挚诚恳。

老国王李尔把考狄利娅这片朴实的话称作骄傲,十分生气。国王年轻力壮的时候性情向来很急躁,动不动就发脾气;如今一上年纪,难免昏惯了,使他不能分辨真话和奉承,也分不清花言巧语和心窝里的话。于是,一阵暴怒,他就把原来留给考狄利娅的那三分之一的国土收回来,不再给她,却平分给她两个姐姐和她们的丈夫奥本尼公爵和康华尔公爵。李尔把他们叫过来,当



着他所有的朝臣把王冠赐给他们,并且把全部权柄、税收和国政都交给他们共同管理。他摆脱了一切国王的职权,仅仅保留着国王的名义。他只提了一个条件:他要求带着一百名武士,作为他的侍从,在他两个女儿的王宫里每个月轮流居住。

看到国王把他的王国处理得这样荒唐,全凭一时的感情,一点儿也不用理智,所有的朝臣都感到又震惊又难过;可是除了肯特伯爵,谁也不敢去冒犯这位正发着脾气的国王。肯特伯爵刚开始替考狄利娅说了几句好话,暴跳如雷的李尔就叫他住嘴,不然就要他的命。然而那位好心的肯特并没有被吓住。他一向对李尔是忠心耿耿的,把他当国王来尊敬,当父亲来爱,当主人来追随。他从来不看重自己的生命,认为自己活着不过是为了当个小卒,好跟国王的敌人打仗。为了保卫李尔的安全,他也从来不怕死。如今,李尔做起对他自己最不利的事来了,国王的这个忠实臣仆没有忘记他一贯的精神,为



了李尔的利益,毅然起来反对他。只因为李尔发了疯,肯特才对他失礼。过去,他一向是国王最忠实的谏臣,所以他请求国王仍然接受他的意见(在许多重大事情上国王都听从了他的意见),照他的劝告去做。他劝国王好好考虑一下,收回他那草率的成命。他敢用性命担保,李尔的小女儿对他的孝心绝不比她姐姐们差,她说话的声音低,是因为她充满了真实的感情,那正是她心里不空虚的证明。掌握大权的人一旦向谄媚者低了头,正直的朝臣就只好把坦率的话说出来了。不管李尔怎样恫吓。他也拿肯特没有办法,因为肯特早就准备随时为国王牺牲自己的性命。肯特要尽到自己的责任,威胁也封不住他的嘴。

这个好心的肯特伯爵直率的谏言只不过叫国王更生气了。就像一个发疯的病人杀死他的医生,而对那会叫他送命的病症却依依不舍一样,李尔把这个忠实的臣仆放逐了,只限他五天以内做好动身的准备。如果国王所痛恨的这个人第六天在不列颠的国土上被发现,就立刻把他处死。于是,肯特就向国王告辞,说自己既然已经采取了那种态度,再留在那里也就跟流放在外头一个样了。他走以前,又祈祷上天保佑考狄利娅这个思想正确、说话慎重的姑娘;然后又说,但愿她的两个姐姐能用孝顺的行为来证实她们说过的大话。于是,肯特就走了,他说他要到一个新的国家去走他旧日走过的路。

法兰西国王和勃艮第公爵这时候被召进去听取李尔关于他小女儿的决定,国王想知道:如今考狄利娅已经失掉了她父亲的宠爱,她什么财产也分不到,光剩下她这么一个人,他们还向她求婚不求了。勃艮第公爵谢绝了这个婚姻,表示在这种情形下他就不想娶她了。可是法兰西国王了解考狄利娅是由于什么样的过错失掉她父亲的宠爱的,那只是因为她说话迟钝,不像她姐姐们那样善于鼓起舌簧来献媚。他拉住年轻姑娘的手说,她的品德是比一个王国还要贵重的一份嫁妆。他叫考狄利娅跟两个姐姐告别,也向她父亲告别,尽管他待她那样坏;然后跟他走,做他的王后,也做锦绣的法兰西的王后,她统治的王国将要比她姐姐们的更灿烂。然后,他又用轻蔑的口气管勃艮第公爵叫作“如水的公爵”,因为他对这位年轻姑娘的爱一眨眼就像水一样流光了。



于是,考狄利娅淌着泪跟她的姐姐们告别了。同时还嘱咐她们要好好爱父亲,要照她们所表白的那样做。她的姐姐们绷着脸说,她们自己会尽自己的本分,用不着她指点;她的丈夫既然把她当作(她们用嘲笑的语气说)命运施舍给他的东西,她还是好好满足她丈夫的愿望去吧。于是考狄利娅就心情沉重地走了,她知道她姐姐们为人刁滑,她原是希望能够把父亲托付到更可靠的人手里。

考狄利娅刚走,她的姐姐们恶魔般的性情就露出本相来。照原来的规定,李尔头一个月跟大女儿高纳里尔过,可是不到一个月,老国王就发现她的诺言跟她的行为是两回事。这个刁妇已经得到了她父亲所能赏赐的一切,甚至连他头上戴的王冠都给摘掉了,这时候,她连老人家为了使自己觉得还像个国王而保留下来的那点点残余的王家排场也不能容忍了。她讨厌看到国王和他那一百名武士。每逢看到她父亲,她总是愁眉苦脸的。而且,每当老人家要跟她说话,她就装病,或者用别的方法躲开他;显然她把他的年迈当作一个累赘,把他的侍从当作一种浪费。不但她自己对国王越来越怠慢,而且由于她的榜样,(恐怕)还由于她暗地里的唆使,连她的仆人也故意对他冷淡起来了,不听他的吩咐,甚至更轻蔑地装作没听见他的吩咐。李尔也不会看不出他的女儿一举一动的改变,可是他还是尽量闭上眼睛,因为人们一般总不肯相信由于他们自己的错误和固执所造成的不愉快的结果。

一个人的爱和忠诚要是真实的,你待他坏也不能使他疏远,正如一个心地虚伪的人,你待他再好也不能把他感化过来一样。这一点在好心的肯特伯爵身上最明显。他虽然被李尔流放,假使他在不列颠被发现,还会送掉性命;然而只要他一天对他的主人(国王)有用,他就宁愿不顾一切后果留下来。看



哪,忠实的可怜人有时候被情势所迫,得化装成多么低贱的样子来掩盖他自己的身份呀!可是这绝不能说他是下贱或者卑微,因为他这样化装只是为了便于去尽他应尽的责任。这个好心的伯爵就放弃他的一切尊严和排场,乔装成一个仆人,请求国王雇用他。国王不知道他是肯特扮的,问话的时候肯特故意答得很直爽,甚至可以说有些粗鲁,可是这却使得国王很高兴(这跟那油腔滑调的献媚大大不同,而李尔看到他的女儿说话不算数,他很有理由对那种奉承感到厌恶了)。于是,他们很快就谈妥了,李尔收下肯特作他的仆人,他自己说名叫卡厄斯,国王绝没料到这就是当年他十分得意的宠臣,位高权大的肯特伯爵。

这个卡厄斯很快就找到机会来表现他对国王的忠诚和敬爱了,因为高纳里尔的管家就在那一天对李尔十分傲慢,言语神情都很无礼,毫无疑问,这都是由于他女主人私下里的唆使。卡厄斯看到他公然这样侮辱国王,就不由分说当即绊了他一跤,把那个没礼貌的奴才拖到阴沟里去了。为了这个友好的举动,李尔对卡厄斯越来越亲近了。

跟李尔要好的还不单肯特一个人。照当时的习俗,国王或是大人物身边都养着个弄臣(这就是他的称呼),在忙完繁重公事以后,替他们解闷散心。李尔还拥有自己的王宫的时候,宫里也有这么个可怜的弄臣,一个逗乐的人。这样一个地位低微、无足轻重的人尽他所能地对李尔表示敬爱。在李尔放弃了他的王位之后,这个可怜的弄臣仍然跟着他,用他那机智多端的口才来叫国王开心,尽管有时候他不免也会讥笑主子放弃王位,把一切都给了他女儿的这种轻率举动。他编了个曲儿说,当时那两个女儿

喜出望外,流起眼泪,

他却长歌诉说悲哀;

你堂堂一国的国王,

竟跟弄臣一块儿捉迷藏。

他有的是这种荒诞不稽的话和一鳞半爪的歌词。甚至当着高纳里尔的



面,这个愉快、正直的弄臣也滔滔不绝地讲着他的真心话,这些尖锐的讥讽和笑骂直刺进她的心坎。譬如他把国王比作一只篱雀,它把幼小的杜鹃鸟养大,杜鹃鸟为了报答篱雀的养育之恩,却把篱雀的脑袋咬掉了。他还说,驴子也许知道什么时候车拉着马走。(意思是:李尔的女儿本应该在后边的,如今



却站到她父亲前面去了。)又说,李尔已经不是李尔了,他只是李尔的影子。为了这些放肆的话,弄臣也受到过一两次吃鞭子的警告。

李尔开始觉察出他那个不肖的女儿对他冷淡,越来越不尊敬他,然而这个糊涂而且溺爱的父亲的遭遇还不止这些。他大女儿现在明明白白对他说,如果他一定要保留那一百名武士的编制,她的王宫就不便给他住了。她认为那种编制既没用处,又很费钱,到处吵吵嚷嚷,大吃大喝,把她的宫里闹得不成体统。她要求把人数减少,只留一些跟他自己的年龄相称的老人。

李尔最初不能相信他的眼睛和耳朵,也不能相信跟他说这样刻薄话的正是他的女儿。他不能相信由他手里得到王冠的高纳里尔居然想裁掉他的侍从,对他晚年应享受的尊贵这么吝啬。可是高纳里尔坚持她那不孝顺的要求,老人家就大发脾气,骂她是只“可恶的鸢”,并且说她扯谎。这的确是事实,因为那一百名武士都是品行端正、绝不胡作非为的,他们在任何事情上都懂得礼节,从来也不像她说的那样吵吵嚷嚷,大吃大喝。他吩咐把马备好,他要带着他那一百名武士到另一个女儿里甘家里去。他谈到忘恩负义,说那是大理石心肠的魔鬼,一个孩子要是忘恩负义,那就比海里的妖怪还要可怕。他把大女儿高纳里尔诅咒得听起来都可怕:说但愿她永远不能生儿育女,万一养出来的话,长大了也会用同样的嘲弄侮辱来报答她,让她也知道知道有个负心的孩子要比挨毒蛇的牙齿咬还要痛苦。这时候,高纳里尔的丈夫奥本尼公爵替自己解释起来,希望李尔不要以为他参加了这种不义的行为。李尔不等他把话讲完,怒气冲冲地吩咐把马鞍备好,带着他的侍从动身到他另一个女儿里甘家里去了。李尔心里想,比起姐姐的过错来,考狄利娅的过错(如果那是过错的话)如今显得多么小啊!于是,他哭了。他又想到像高纳里尔这么个东西,居然把他的大丈夫气压倒,叫他流了泪,他感到十分惭愧。

里甘和她的丈夫在王宫里摆着很大的排场。李尔派他的仆人卡厄斯带着信去见他的女儿,这样好在他和他的侍从没到以前就可以作好接待的准备。可是高纳里尔似乎先下了手,她也派人送信给里甘,责备她父亲固执任性,脾气乖张,劝她妹妹不要收容他带来的这么多侍从。这个送信的跟卡厄斯同时到达。两个人碰了头,他刚好就是高纳里尔的那个管家,卡厄斯为了



他对李尔态度蛮横，曾经绊过他一跤的那个宿敌。卡厄斯很不喜欢这家伙的神气，猜出他的来意，于是就破口大骂，要跟他决斗。那家伙不肯决斗，卡厄斯一阵义愤，就把那个制造祸患、捎恶毒的信的家伙，照他罪有应得的方式狠狠揍了一顿。里甘和她的丈夫听到这件事，尽管卡厄斯是父王派来的，应该受到最高的礼遇，却吩咐给他戴上脚枷。这样，国王走进城堡首先看到的，就是他忠实的仆人卡厄斯在这样屈辱的情形下坐在那里。

这还不过是国王将要受到的待遇的一个不好的苗头罢了。紧跟着，更坏的事情发生了。他问起他女儿和女婿的时候，得到的回复是，他们旅行了一夜，累了，不能见他。最后，由于他十分坚决，气冲冲地表示非见到不可，他们



才出来接见他。可是陪他们一道接见的不是别人，偏偏就是那个可恨的高纳里尔，她跑来向妹妹讲了一通自己的道理，并且挑拨她妹妹也反对父王。

老人家望到这情景，很受刺激，尤其看见里甘握着高纳里尔的手，就更受不住了。他问高纳里尔，看看他这一大把白胡子，难道她不觉得惭愧吗？里甘劝他仍然回到高纳里尔家里去，把侍从裁掉一半，向她赔个礼，安安静静地跟她在一起过日子；因为他年纪大了，缺乏辨别是非的能力，必须让那些比他有见识的人来管教他，带领他。李尔认为要他低声下气地向他亲生的女儿去讨吃讨穿是太荒唐了，他反对这种勉强的依靠，坚决表示永远不再回到高纳里尔那里去，他和他那一百名武士要留下来跟里甘一道过日子。他说里甘还没有忘记他把半个王国给了她，说里甘的眼睛是温和善良的，不像高纳里尔